

Académie de Rouen

Évaluation académique en langue vivante (anglais-allemand) Classes de CM2 juin 2011 et de 6^{ème} septembre 2011

Février 2012

Cette note d'information fait suite aux sept notes publiées chaque année depuis 2005. Elle réaffirme le statut de la langue vivante comme discipline obligatoire à l'école élémentaire au cycle 3 et au cycle 2 en CE1. Elle dresse le tableau des acquis des élèves à leur sortie de l'école primaire et leur entrée au collège, dégage des pistes de réflexion quant aux orientations à donner aux contenus de formation dans le premier comme dans le second degré et apporte aux professeurs un éclairage pédagogique favorisant la continuité des parcours d'apprentissage.

Depuis plus de dix ans, les élèves de CM2 des écoles primaires publiques et privées de l'Académie passent une évaluation en allemand et en anglais en juin dans trois activités langagières (compréhension orale, compréhension écrite et expression écrite). Dès septembre 2004, une seconde évaluation dans ces mêmes trois activités langagières a été menée en anglais auprès des élèves de 6^{ème} de certains collèges afin d'impliquer davantage les professeurs du second degré dans la prise en compte des acquis constatés. Progressivement, l'ensemble des établissements publics et privés, en anglais et en allemand, a été concerné par ce dispositif. Les résultats enregistrés n'ont fait que progresser, grâce aux efforts de l'ensemble des acteurs investis dans l'enseignement de cette discipline.

Parallèlement et ce, dès 2005, un protocole d'évaluation de la production orale en continu et en interaction a été mis en place dans certains bassins d'éducation et de formation, outil amendé après plusieurs expérimentations. Ce dispositif a lui aussi permis de mettre en avant des résultats encourageants dans ces deux activités langagières de production orale et d'aider les enseignants impliqués à développer la culture de l'évaluation par compétences.

Les acquis des élèves en fin d'école et à l'arrivée en classe de 6^{ème} sont maintenant réels et reconnus et doivent servir à valider le niveau A1 du Cadre européen commun de référence requis à ce stade de la scolarité (palier 2 du socle commun de connaissances et de compétences).

Afin d'accompagner l'ensemble des enseignants des deux degrés à évaluer ces acquis, de maintenir la dynamique engagée depuis plusieurs années dans l'interdegré et l'évaluation et d'éviter les ruptures dans l'apprentissage, le protocole académique a été généralisé à tous les élèves en 2009 dans les cinq activités langagières à évaluer. La passation se fait en **deux temps pour l'anglais et l'allemand : en juin 2011, en CM2, les élèves ont été évalués dans trois activités langagières (comprendre à l'oral, lire, écrire) et en septembre 2011, en 6^{ème}, dans deux activités langagières (parler en continu et réagir et dialoguer).**



MINISTÈRE DE
L'ÉDUCATION NATIONALE,
DE LA JEUNESSE
ET DE LA VIE ASSOCIATIVE

MINISTÈRE DE
L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR
ET DE LA RECHERCHE



Il est important de rappeler que l'objectif de ce dispositif n'est pas de figer l'acte d'évaluation mais d'établir un bilan en fin d'école et en début d'année de 6^{ème}, ainsi que de favoriser le travail d'équipe dans l'esprit de l'école du socle et de réguler les pratiques évaluatives. Les résultats de 20 988 élèves en anglais et de 285 en allemand issus des 200 collèges de l'Académie (167 publics et 33 privés) sont analysés dans cette note rectorale. Ce document à visée quantitative et qualitative apporte aux différents acteurs des indicateurs de pilotage de la discipline au niveau des enseignants, de l'établissement, de la circonscription, des bassins, des départements et de l'académie.

L'analyse des résultats confirme cette année encore la présence efficace de l'enseignement des langues vivantes à l'école primaire. Elle souligne une progression non négligeable des résultats tant dans les activités de compréhension que dans les activités de production, à la fois à l'oral et à l'écrit. Les efforts portés sur l'entraînement des élèves à questionner sont réels. En revanche, la mobilisation des structures syntaxiques en prise de parole en continu reste insuffisante. La démarche actionnelle inscrite dans les programmes et la mise en contexte doivent contribuer à améliorer ce point.

Cadre européen commun de référence pour les langues* : outil du Conseil de l'Europe qui décrit ce que les apprenants d'une langue doivent maîtriser afin de l'utiliser dans le but de communiquer. Il définit des niveaux de compétence qui permettent de mesurer les progrès à chaque étape de l'apprentissage. Six niveaux (A1, A2, B1, B2, C1, C2) sont définis pour chaque activité de communication langagière. A l'arrivée au collège, les élèves doivent avoir acquis le niveau A1 de l'échelle. <http://www.coe.int/T/DG4/Portfolio/documents/cadrecommun.pdf>

LANGUE ANGLAISE

Code 1 : Réussite de l'item comprise entre 80 et 100 % ;

Code 4 : Réussite de l'item comprise entre 65 % et 80 % ;

Code 9 : Réponse erronée ;

Code 0 : Absence de réponse.

Réussite : On considère un item comme réussi s'il possède soit le code 1 soit le code 4. Cette définition est valable pour l'ensemble des résultats présentés dans cette note d'information.

BEF : Bassin d'Education et de Formation

NB : Les établissements privés ne sont pas considérés comme appartenant à un BEF.

Répartition des résultats sur les établissements publics des 8 BEF et les établissements privés par domaine de compétence

L'ensemble des répondants des 8 BEF et du privé représente 20 988 élèves

répartis dans 200 collèges et les écoles de secteur.

Au final, pour l'ensemble des items, la part des élèves ayant des compétences acquises ou en cours d'acquisition s'élève à 73,3 %. Sur les trois domaines de compétence évalués en CM2 (comprendre à l'oral, lire, écrire), on enregistre une légère progression

par rapport aux résultats de CM2 de juin 2010 (+0,8 point). Sur les deux domaines de compétence évalués en 6^{ème} (parler en continu et réagir et dialoguer), les résultats sont en très nets progrès puisque la hausse globale est de 3,2 points.

Tableau 1 : Résultats par domaine de compétence et par département

Domaines de compétence	Eure	Seine-Maritime	Académie
Comprendre à l'oral	83,6	86,4	85,4
Lire	82,6	84,8	84,0
Ecrire	89,5	89,9	89,8
Total CM2	85,3	87,1	86,5
Parler en continu	61,0	63,8	62,8
Réagir et dialoguer	69,3	71,9	71,0
Total 6ème	64,7	67,4	66,5
Total global	71,7	74,1	73,3

Source : Rectorat de Rouen - DPP/PRSAP - Evaluation anglais CM2/6^{ème} rentrée 2011

La Seine-Maritime obtient globalement de meilleurs résultats, et ce dans chacun des domaines de compétence. Cependant, l'écart entre les deux départements reste stable par rapport à 2010.

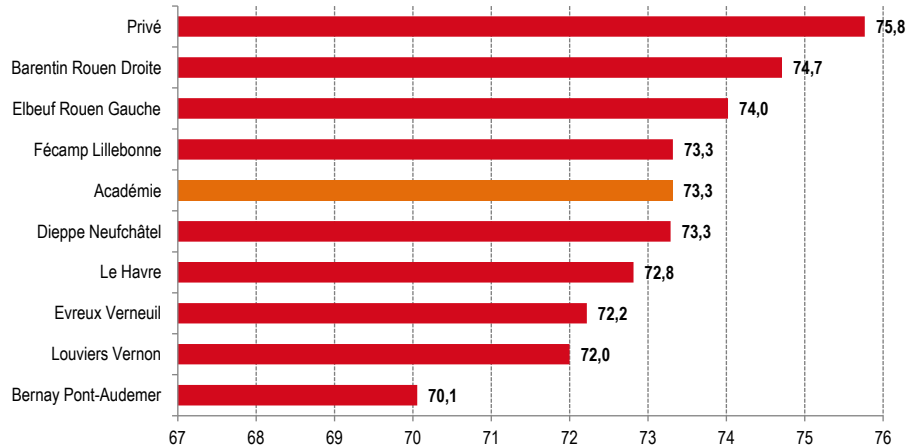
Tableau 2 : Résultats par item / BEF et établissements privés

	Evreux Verneuil	Louviers Vernon	Bernay Pont- Audemer	Barentin Rouen Droite	Elbeuf Rouen Gauche	Le Havre	Fécamp Lillebonne	Dieppe Neufchâtel	Privé	Académie
Item 1 - CM2	81,1	80,0	81,0	83,4	83,2	82,1	84,4	84,0	84,6	82,7
Item 2 - CM2	86,4	83,9	85,5	87,1	87,5	85,0	85,6	83,6	85,8	85,6
Item 3 - CM2	84,6	83,1	82,6	85,4	84,3	82,0	84,0	83,4	85,6	84,0
Item 4 - CM2	97,6	98,6	98,1	98,8	98,3	98,4	97,6	97,9	98,2	98,2
Item 5 - CM2	79,6	79,3	77,5	87,6	84,9	81,7	83,4	83,5	86,0	83,0
Item 6 - CM2	73,4	73,7	72,1	85,9	84,1	77,8	78,1	81,0	81,1	79,0
Comprendre à l'oral	83,8	83,1	82,8	88,0	87,1	84,5	85,5	85,6	86,9	85,4
Item 7 - CM2	85,7	84,1	84,1	88,6	87,2	88,3	87,1	84,9	88,7	86,6
Item 8 - CM2	81,7	84,0	82,0	87,7	81,3	84,1	85,2	86,0	87,6	84,8
Item 9 - CM2	86,7	86,0	81,9	87,8	83,7	88,4	86,9	86,7	88,7	86,6
Item 10 - CM2	76,5	76,9	76,9	79,8	76,5	77,2	78,7	78,1	81,5	78,2
Lire	82,6	82,7	81,2	86,0	82,1	84,5	84,5	83,9	86,6	84,0
Item 11 - CM2	84,4	82,2	82,7	84,1	80,4	79,5	83,6	82,6	84,5	82,8
Item 12 - CM2	90,4	88,5	91,3	91,9	88,7	89,6	91,8	91,2	91,0	90,5
Item 13 - CM2	95,8	96,7	97,1	97,3	95,9	95,2	98,4	97,2	96,4	96,7
Item 14 - CM2	94,4	94,9	95,9	96,2	92,7	93,2	97,2	96,2	94,5	95,1
Item 15 - CM2	83,1	82,8	83,5	85,4	80,5	82,5	83,5	84,8	86,1	83,8
Ecrire	89,6	89,0	90,1	91,0	87,6	88,0	90,9	90,4	90,5	89,8
Total CM2	85,4	85,0	84,8	88,5	85,9	85,7	87,0	86,8	88,0	86,5
Item 3 - 6ème	95,4	95,6	93,7	95,8	95,6	95,0	95,6	94,8	95,9	95,3
Item 4 - 6ème	63,4	63,4	59,5	63,3	66,9	62,2	65,6	59,0	69,1	63,7
Item 5 - 6ème	92,4	91,9	90,5	93,2	93,2	93,1	93,8	92,7	94,0	92,8
Item 6 - 6ème	27,1	24,6	24,1	27,7	35,5	28,8	32,6	29,6	34,3	29,4
Item 7 - 6ème	92,6	93,3	89,3	93,2	94,4	93,4	93,1	93,8	93,4	93,1
Item 8 - 6ème	18,7	16,8	17,1	24,8	20,0	13,1	15,9	16,8	25,9	19,2
Item 9 - 6ème	68,3	70,4	64,2	74,5	70,3	64,9	72,8	70,7	76,2	70,7
Item 10 - 6ème	77,0	76,6	72,6	82,1	77,6	74,8	79,8	78,1	81,6	78,2
Item 11 - 6ème	20,4	21,4	17,4	26,8	23,2	22,9	22,6	24,4	28,2	23,5
Item 12 - 6ème	68,9	66,6	62,2	67,8	69,9	70,8	67,2	64,9	71,1	67,8
Item 13 - 6ème	49,9	53,1	48,7	52,0	56,4	57,2	56,7	53,7	59,0	54,2
Item 14 - 6ème	19,3	24,2	14,6	25,3	25,1	18,7	21,0	23,0	23,8	22,0
Item 15 - 6ème	82,0	79,5	75,7	83,8	83,8	82,7	84,5	82,6	84,5	82,3
Item 16 - 6ème	91,9	89,6	89,2	90,3	93,5	93,4	92,8	93,3	93,3	91,9
Item 17 - 6ème	37,9	31,0	29,9	38,8	38,4	30,8	34,8	34,7	39,5	35,3
Item 27 - 6ème	85,4	83,8	83,8	86,0	85,8	85,9	84,7	84,8	90,8	85,8
Parler en continu	61,9	61,3	58,3	64,1	64,3	61,7	63,3	62,3	66,3	62,8
Item 1 - 6ème	92,0	95,1	90,3	92,9	94,4	93,7	90,9	95,2	91,7	93,0
Item 2 - 6ème	53,1	49,1	48,3	59,1	57,5	60,3	52,3	48,8	67,8	55,5
Item 18 - 6ème	73,4	76,6	71,3	74,1	75,4	74,3	71,5	77,7	73,0	74,3
Item 19 - 6ème	69,9	74,8	68,2	73,4	75,9	72,5	77,6	71,9	76,8	73,6
Item 20 - 6ème	54,0	58,6	53,4	65,4	60,1	59,1	57,0	63,0	58,5	59,3
Item 21 - 6ème	77,9	78,1	74,9	79,0	79,1	78,5	76,6	77,8	78,8	78,0
Item 22 - 6ème	55,1	54,4	53,5	60,9	58,2	58,8	51,0	56,2	57,3	56,4
Item 23 - 6ème	82,9	78,9	78,7	82,9	85,5	85,0	78,3	81,9	82,8	81,9
Item 24 - 6ème	55,3	61,7	58,1	56,4	58,1	56,3	59,1	59,0	58,2	58,1
Item 25 - 6ème	79,3	77,2	78,5	77,6	78,8	79,4	80,3	77,3	81,2	78,8
Item 26 - 6ème	89,3	88,1	89,6	89,8	91,3	90,7	91,1	92,1	93,1	90,6
Item 28 - 6ème	78,4	74,9	72,1	77,5	73,4	74,8	75,7	77,4	84,5	76,9
Item 29 - 6ème	45,3	44,4	40,7	45,9	50,4	47,8	45,4	48,3	49,2	46,5
Réagir et dialoguer	69,7	70,1	67,5	71,9	72,2	71,6	69,8	71,3	73,3	71,0
Total 6ème	65,4	65,3	62,4	67,6	67,9	66,2	66,2	66,3	69,4	66,5
Total global	72,2	72,0	70,1	74,7	74,0	72,8	73,3	73,3	75,8	73,3

Graphique 1 : Résultats globaux par BEF et établissements privés

Comme l'an passé, les établissements du BEF de Barentin Rouen Droite ainsi que les établissements privés obtiennent des résultats supérieurs à la moyenne académique. Ils sont accompagnés depuis cette année par les établissements du BEF d'Elbeuf Rouen Gauche qui enregistre une hausse de 4,5 points.

Tous les bassins ont connu une progression cette année, notamment les BEF de Dieppe Neufchâtel et Louviers Vernon avec une hausse respectivement de 3,4 points et 3,5 points. Ce sont les établissements du BEF de Fécamp Lillebonne qui pro-

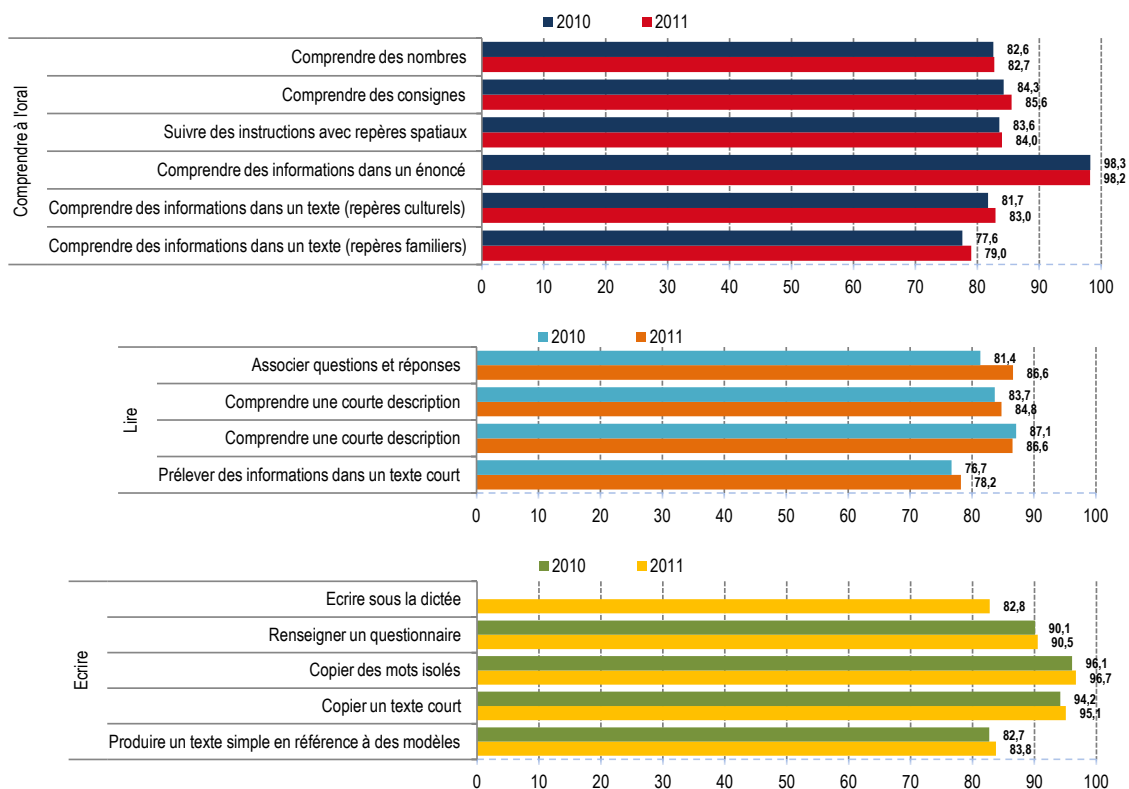


Source : Rectorat de Rouen - DPP/PRSAP - Evaluation anglais CM2/6^{ème} rentrée 2011

gressent le moins avec tout de même un gain de 1,9 point. Au global, l'étendue des résultats entre

le pourcentage le plus bas et celui le plus haut augmente légèrement cette année, passant de 5,5 à 5,7 points.

Graphique 2 : Résultats dans 3 domaines de compétence (cf. annexe 1) - 2010 et 2011



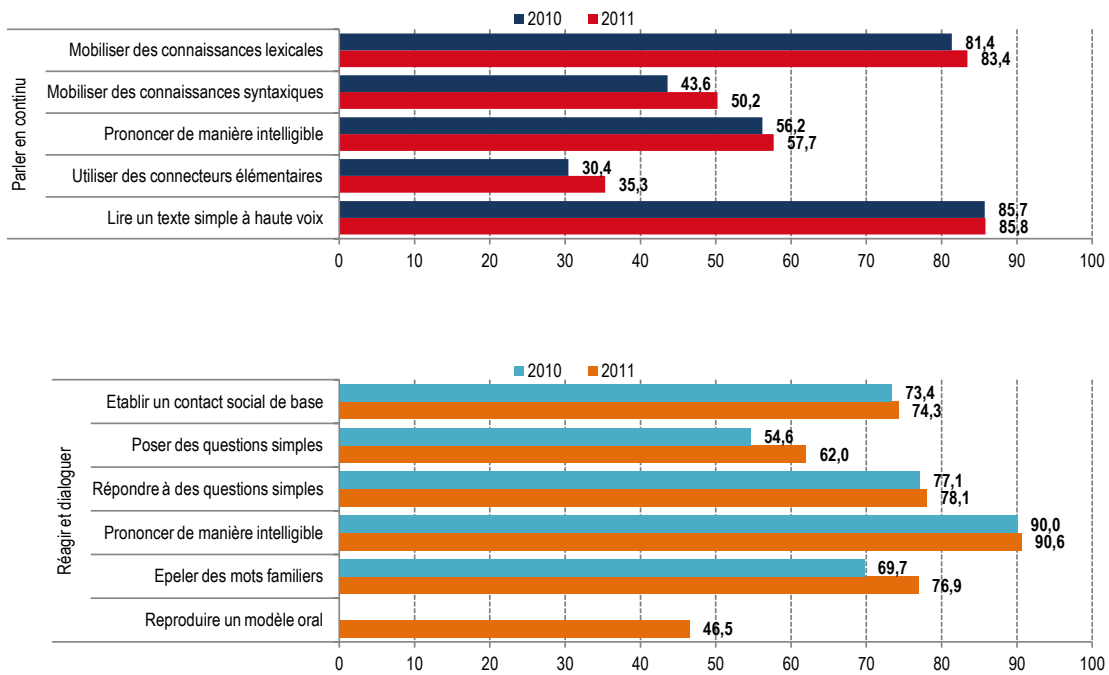
Source : Rectorat de Rouen - DPP/PRSAP - Evaluation anglais CM2/6^{ème} rentrée 2011

En CM2, l'ensemble des composantes de chaque domaine de compétence a été réussi par plus des trois quarts des élèves. La composante « Comprendre des informations dans un énoncé »

reste la mieux réussie (98,2 % de réussite) malgré une très légère décreue (-0,1 point). Une seule autre composante connaît également une décreue : « Comprendre une courte description »

(-0,6 point). Celle qui progresse le plus est « Associer questions et réponses » avec une hausse de 5,2 points.

Graphique 3 : Résultats dans 2 domaines de compétence (cf. annexe 1) - 2010 et 2011



Source : Rectorat de Rouen - DPP/PRSAP - Evaluation anglais CM2/6^{ème} rentrée 2011

En 6^{ème}, Les résultats sont en progrès quelle que soit la composante même s'ils restent très hétérogènes. La composante la mieux réussie « Prononcer de manière intelligible » atteint 90,6 % de réussite globale contre seulement 35,3% pour « Utiliser des connecteurs élémentaires ».

Cette dernière progresse tout de même de presque 5 points par rapport aux résultats de 2010. Preuve de l'intérêt de l'outil, les composantes dont les résultats progressent le plus sont également celles qui étaient les moins bien réussies en 2010 par les élèves (mobiliser des connaissances syntaxiques / poser des questions simples).

Cependant la marge de progression reste importante et nécessite de maintenir les efforts entrepris par les équipes éducatives afin de continuer à améliorer le niveau des élèves, notamment dans le domaine de la structuration des énoncés.

Tableau 3 : Taux bruts et taux attendus par circonscription et par domaine de compétence

Circonscription	Comprendre à l'oral			Lire			Ecrire			Total CM2			Parler en continu			Réagir et dialoguer			Total thème			Total global		
	Taux brut attendu	Taux brut	Valeur ajoutée	Taux brut attendu	Taux brut	Valeur ajoutée	Taux brut attendu	Taux brut	Valeur ajoutée	Taux brut attendu	Taux brut	Valeur ajoutée	Taux brut attendu	Taux brut	Valeur ajoutée	Taux brut attendu	Taux brut	Valeur ajoutée	Taux brut attendu	Taux brut	Valeur ajoutée	Taux brut attendu	Taux brut	Valeur ajoutée
BERNAY	77,3	84,0	-6,8	78,3	82,0	-3,7	87,8	88,4	-0,6	81,1	84,9	-3,9	57,5	61,1	-3,7	62,3	69,4	-7,1	59,6	64,8	-5,2	66,9	71,7	-4,7
EVREUX II	84,6	85,5	-0,9	82,9	84,0	-1,2	91,0	89,7	1,3	86,3	86,5	-0,2	62,4	63,0	-0,7	69,5	71,2	-1,7	65,6	66,7	-1,1	72,6	73,4	-0,8
EVREUX III	83,0	85,0	-2,1	80,5	83,4	-2,9	87,5	89,3	-1,7	83,9	86,0	-2,2	59,7	62,5	-2,8	66,5	70,6	-4,1	62,7	66,1	-3,4	69,9	72,9	-3,0
EVREUX V	84,4	85,6	-1,2	82,1	84,2	-2,1	88,8	89,8	-1,0	85,2	86,6	-1,3	57,8	63,1	-5,3	65,3	71,3	-6,0	61,1	66,8	-5,6	69,4	73,5	-4,2
LE NEBOURG	86,0	84,9	1,1	84,9	83,4	1,5	91,3	89,3	2,1	87,5	86,0	1,5	61,3	62,3	-1,0	69,6	70,5	-0,9	65,0	66,0	-0,9	72,7	72,8	-0,1
LES ANDELYS	80,0	84,7	-4,8	79,5	83,0	-3,5	86,7	89,0	-2,4	82,1	85,7	-3,6	58,7	62,0	-3,3	69,0	70,3	-1,2	63,3	65,7	-2,4	69,7	72,5	-2,8
LOUVIERS	83,9	84,9	-0,9	83,9	83,2	0,6	89,3	89,1	0,2	85,7	85,9	-0,1	62,5	62,2	0,3	71,2	70,4	0,8	66,4	65,9	0,5	73,0	72,7	0,3
PONT-AUDEMER	85,7	84,7	1,0	79,4	82,9	-3,5	88,5	89,0	-0,4	84,9	85,6	-0,7	57,5	62,0	-4,5	70,0	70,2	-0,2	63,1	65,6	-2,5	70,6	72,5	-1,9
ST-ANDRE DE LEURE	83,2	84,8	-1,6	83,7	83,2	0,5	89,4	89,2	0,3	85,4	85,8	-0,4	67,5	62,1	5,4	77,3	70,3	6,9	71,9	65,8	6,1	76,5	72,6	3,9
VAL DE REUIL	81,5	84,2	-2,8	83,0	82,3	0,6	87,9	88,6	-0,7	84,0	85,2	-1,2	61,0	61,4	-0,4	70,5	69,6	0,9	65,3	65,1	0,2	71,7	71,9	-0,3
VERNON	84,7	85,6	-0,9	83,6	84,2	-0,7	90,7	89,8	1,0	86,4	86,6	-0,2	62,9	63,3	-0,4	69,0	71,3	-3,4	65,1	66,9	-1,7	72,4	73,6	-1,2
BARENTIN	84,1	84,7	-0,7	79,7	83,1	-3,4	87,6	89,1	-1,4	84,1	85,7	-1,7	62,4	62,0	0,3	69,3	70,2	-0,9	65,5	65,7	-0,2	71,8	72,5	-0,7
BOIS-GUILLAUME	90,3	86,8	3,5	89,3	85,8	3,5	92,7	90,8	1,9	90,8	87,9	3,0	64,1	64,9	-0,7	69,6	72,8	-3,2	66,6	68,4	-1,8	74,8	75,1	-0,2
CANTELEU	85,4	84,7	0,6	82,5	83,0	-0,5	91,2	89,1	2,1	86,5	85,7	0,8	60,2	62,0	-1,8	69,8	70,3	-0,5	64,5	65,7	-1,2	72,0	72,5	-0,5
DARNETAL	90,3	86,2	4,1	88,5	85,0	3,5	91,3	90,3	1,0	90,1	87,2	2,9	64,0	64,0	0,0	70,6	72,0	-1,4	67,0	67,6	-0,6	74,9	74,3	0,6
DIEPPE EST	81,7	84,1	-2,4	81,6	82,2	-0,6	89,3	88,5	0,7	84,2	85,1	-0,9	59,8	61,2	-1,4	68,7	69,5	-0,8	63,8	64,9	-1,1	70,8	71,8	-1,1
DIEPPE OUEST	86,0	84,7	1,3	81,6	83,0	-1,3	90,4	89,0	1,4	86,3	85,7	0,6	61,9	62,0	0,0	68,6	70,2	-1,5	64,9	65,7	-0,7	72,2	72,5	-0,3
ELBEUF	86,4	84,2	2,2	77,1	82,3	-5,1	84,8	88,6	-3,7	83,4	85,1	-1,7	60,6	61,2	-0,6	69,2	69,5	-0,3	64,5	64,9	-0,5	70,9	71,8	-0,9
EU	83,9	84,1	-0,2	81,3	82,1	-0,8	86,0	88,5	-2,5	83,9	85,0	-1,1	60,6	61,2	-0,5	70,8	69,4	1,3	65,2	64,9	0,3	71,6	71,7	-0,2
FECAMP	83,0	84,9	-1,9	82,6	83,3	-0,7	90,1	89,2	0,8	85,2	85,9	-0,7	63,8	62,3	1,5	69,0	70,5	-1,5	66,1	66,0	0,2	72,6	72,8	-0,1
LE GRAND QUEVILLY	89,4	84,5	4,9	86,3	82,9	3,5	91,9	89,0	2,9	89,4	85,6	3,9	67,3	61,8	5,5	76,6	70,0	6,6	71,5	65,5	6,0	77,6	72,3	5,2
LE HAVRE EST	81,7	83,2	-1,5	81,2	80,9	0,3	85,7	87,6	-1,9	82,9	84,1	-1,2	57,9	60,0	-2,1	65,6	68,4	-2,8	61,4	63,8	-2,4	68,7	70,7	-2,0
LE HAVRE NORD	82,9	84,6	-1,8	80,3	82,9	-2,6	85,3	88,9	-3,6	83,0	85,6	-2,6	62,4	61,9	0,5	66,5	70,1	-3,7	64,2	65,6	-1,4	70,6	72,4	-1,8
LE HAVRE OUEST	87,2	86,3	0,9	88,9	85,2	3,7	91,8	90,4	1,4	89,2	87,4	1,8	66,3	64,2	2,2	73,3	72,2	1,1	69,5	67,7	1,7	76,2	74,4	1,7
LE HAVRE SUD	82,3	83,2	-0,9	81,6	81,0	0,6	86,3	87,7	-1,5	83,5	84,1	-0,7	58,6	60,1	-1,5	71,2	68,5	2,8	64,3	63,8	0,4	70,8	70,8	0,1
LILLEBONNE	84,5	84,2	0,3	82,7	82,3	0,4	88,4	88,6	-0,2	85,3	85,2	0,2	60,2	61,3	-1,1	67,4	69,6	-2,2	63,4	65,0	-1,6	70,9	71,9	-1,0
MAROMME	85,1	84,9	0,2	83,7	83,4	0,3	88,9	89,3	-0,4	86,0	86,0	0,0	63,3	62,3	1,0	72,9	70,5	2,3	67,6	66,0	1,6	73,9	72,8	1,1
MONTVILLIERS	86,7	85,6	1,1	86,5	84,3	2,2	90,1	89,8	0,3	87,8	86,6	1,1	61,6	63,2	-1,5	73,5	71,3	2,2	66,9	66,8	0,1	74,0	73,6	0,5
NEUFCHATEL	83,8	84,8	-1,1	83,7	83,2	0,4	90,5	89,2	1,3	86,0	85,9	0,1	62,1	62,2	0,0	72,1	70,4	1,7	66,6	65,8	0,8	73,2	72,7	0,5
ROUEN CENTRE	89,4	87,3	2,1	88,6	86,4	2,2	91,0	91,2	-0,2	89,7	88,4	1,4	68,7	65,5	3,2	76,0	73,3	2,6	71,9	69,0	2,9	78,0	75,6	2,4
ROUEN NORD	85,8	84,6	1,2	85,4	82,8	2,6	88,7	88,9	-0,2	86,7	85,6	1,1	66,1	61,8	4,3	73,9	70,1	3,9	69,6	65,5	4,1	75,4	72,4	3,1
ROUEN SUD	86,2	84,9	1,3	84,1	83,3	0,7	87,3	89,3	-2,0	86,0	85,9	0,1	67,1	62,2	4,9	72,4	70,5	2,0	69,5	65,9	3,6	75,1	72,8	2,4
ST-ETIENNE DU ROUVRAY	83,7	83,4	0,4	78,8	81,2	-2,4	85,3	87,9	-2,6	83,0	84,3	-1,3	60,0	60,3	-0,3	69,2	68,6	0,5	64,1	64,0	0,1	70,5	70,9	-0,4
ST-VALERY EN CAUX	90,7	84,9	5,8	86,7	83,3	3,4	92,5	89,2	3,3	90,2	85,9	4,3	65,8	62,2	3,6	72,6	70,4	2,2	68,8	65,9	2,9	76,1	72,7	3,4
YVETOT	86,0	85,0	1,1	85,1	83,4	1,7	90,6	89,3	1,3	87,3	86,0	1,3	64,3	62,3	2,0	75,8	70,6	5,3	69,5	66,0	3,5	75,6	72,8	2,7

Source : Rectorat de Rouen - DPP/PRSAP - Evaluation anglais CM2/6ème rentrée 2011

NB : Le privé est intégré à chaque circonscription.

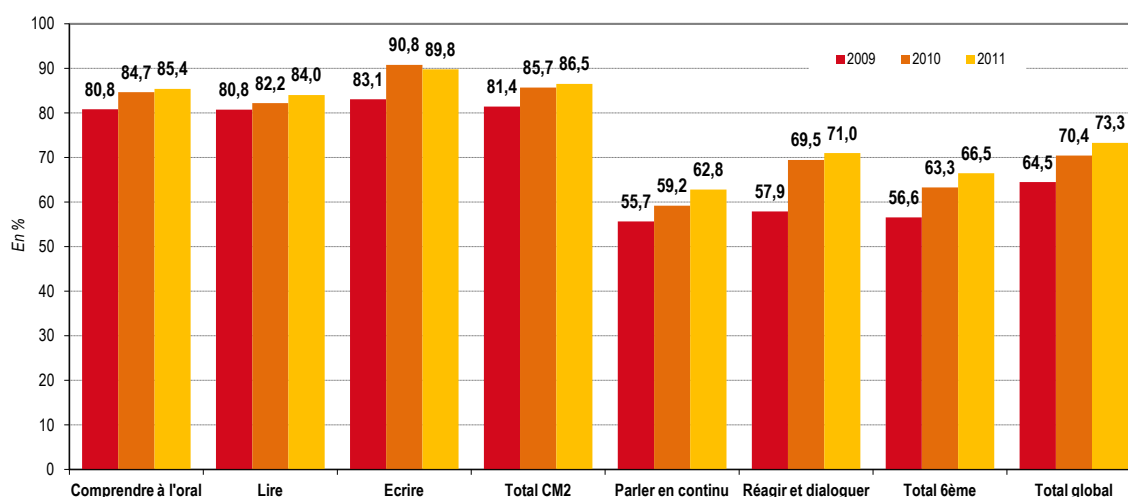
Les résultats de cette année recouvrent des situations diverses selon les circonscriptions. Le tableau 3 donne les scores des différentes circonscriptions par domaine de compétence ainsi que le « taux attendu » et la valeur ajoutée.

Ce taux attendu élimine l'incidence des facteurs de réussite scolaire extérieurs aux établissements et prend en compte leur action propre. Les facteurs âge, sexe et origine sociale des élèves ont été retenus car ils fournissent une bonne approximation des chances (au sens statistique du terme) de la réussite d'un élève.

Nous calculons ainsi pour chaque circonscription un taux de réussite attendu : c'est à dire une simulation de ce que serait le taux de réussite de chaque circonscription si ses élèves connaissaient le même succès aux évaluations que l'ensemble des candidats de toute l'académie de mêmes âges et origines sociales.

Certaines circonscriptions ayant une valeur ajoutée globale positive peuvent dans le même temps afficher une valeur ajoutée négative sur un ou plusieurs domaines de compétence (circonscription de Maromme par exemple) et inversement l'affichage peut être négatif au global mais avec une valeur ajoutée positive dans un ou plusieurs domaines de compétence (circonscription de Evreux II par exemple).

Graphique 4 : Évolution des résultats Cm2-6^{ème} depuis 2009 par domaine de compétence



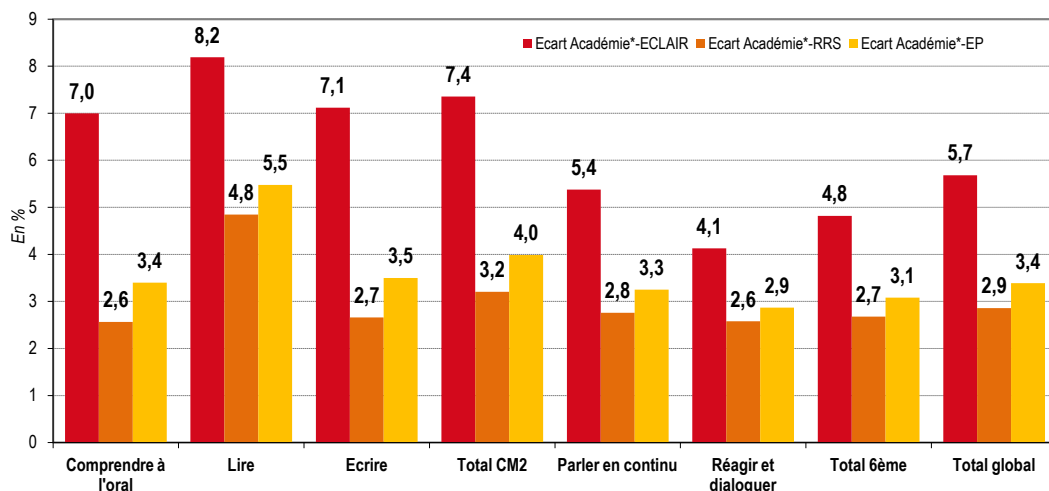
Source : Rectorat de Rouen - DPP/PRSAP - Evaluation anglais CM2/6^{ème} rentrée 2009 à 2011

Après avoir fortement augmenté l'an passé (+6 points), les résultats continuent leur progression en 2011 (+2,9 points). Cette hausse est particulièrement imputable aux résultats de 6ème avec une hausse de près de 10 points

en 2 ans (3,2 points cette année). La progression en CM2 est plus contenue du fait des résultats déjà très bons à ce niveau (+5,1 points en 2 ans et +0,8 point cette année). Excepté le domaine de compétence « Ecrire » dont les ré-

sultats se tassent légèrement (-1 point), tous les autres domaines enregistrent, cette année encore, une hausse de leurs résultats. Celles-ci vont de +0,7 point à +3,6 points pour le domaine de compétence « Parler en continu ».

Graphique 5 : Écart de réussite des élèves : ECLAIR (Ecole, Collège, Lycée Ambition Innovation Réussite), RRS (Réseau de Réussite Scolaire) et moyenne académique



Source : Rectorat de Rouen - DPP/PRSAP - Evaluation anglais CM2/6^{ème} rentrée 2011

*Académie hors EP

La confrontation des résultats des élèves scolarisés dans des établissements relevant de l'Education Prioritaire (EP) à ceux des élèves hors EP permet de dresser quelques constats :

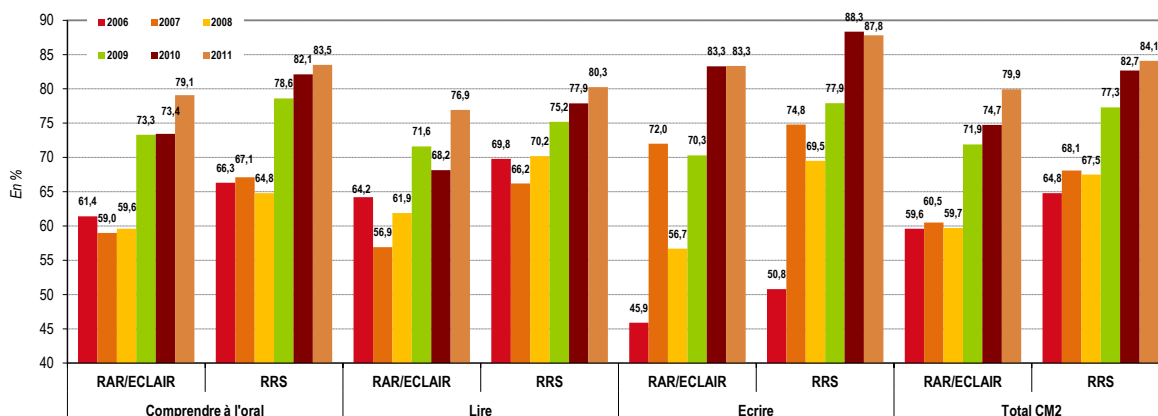
- Les élèves inscrits dans un collège en ECLAIR obtiennent des résultats plus faibles que ceux de l'académie hors EP (5,7 points d'écart) mais cet écart s'est réduit fortement cette année (-3,2 points). Ce constat est valable pour tous les domaines de compétence malgré des écarts moins marqués lors des

épreuves orales de 6^{ème} (4,8 points d'écart en 6ème contre 7,4 points en CM2).

- Les élèves inscrits dans un collège en RRS obtiennent également des résultats plus faibles que ceux de l'académie hors EP mais dans une moindre mesure que ceux inscrits en ECLAIR (2,9 points d'écart). L'écart avec l'académie se réduit également (-0,7 point). Comme pour les élèves inscrits en ECLAIR, les résultats sont plus faibles dans tous les domaines de compétence.

Ces résultats pourraient légitimer, pour l'enseignement de l'anglais, le choix d'intégrer certains établissements dans l'Education Prioritaire (en ECLAIR ou en RRS). Cependant, il faut tout de même nuancer ce constat en regardant les résultats par établissement. En effet, on observe que 11 des 38 établissements RRS et un ECLAIR obtiennent des résultats supérieurs ou égaux à la moyenne académique et que certains RRS obtiennent des résultats plus faibles que des établissements en ECLAIR.

Graphique 6 : Évolution des résultats de CM2 depuis 6 ans par domaine de compétence pour les établissements en Éducation Prioritaire



Source : Rectorat de Rouen - DPP/PRSAP - Evaluation anglais CM2 rentrée 2006 à 2011 depuis 2011 12 ECLAIR et 38 RRS

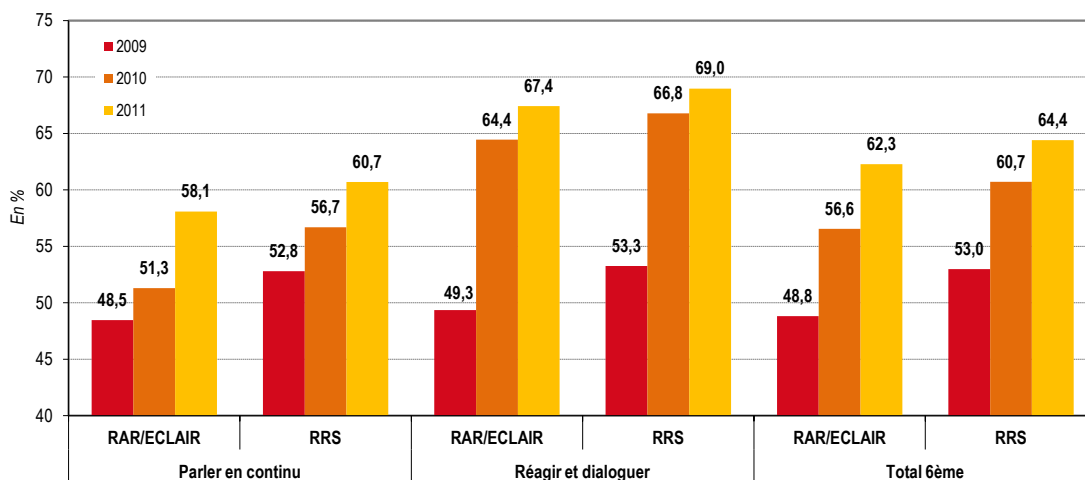
de 2006 à 2010 11 RAR et 39 RRS,

Les résultats de tous les domaines de compétence sont en hausse depuis six ans. Cette année encore, les résultats

ont tous progressé excepté dans le domaine « Ecrire ». Au global, les résultats sont très encourageants puisqu'ils

ont progressé de 20,3 points en six ans en ECLAIR et de 19,3 points en RRS.

Graphique 7 : Évolution des résultats de 6^{ème} depuis 3 ans par domaine de compétence pour les établissements en Éducation Prioritaire



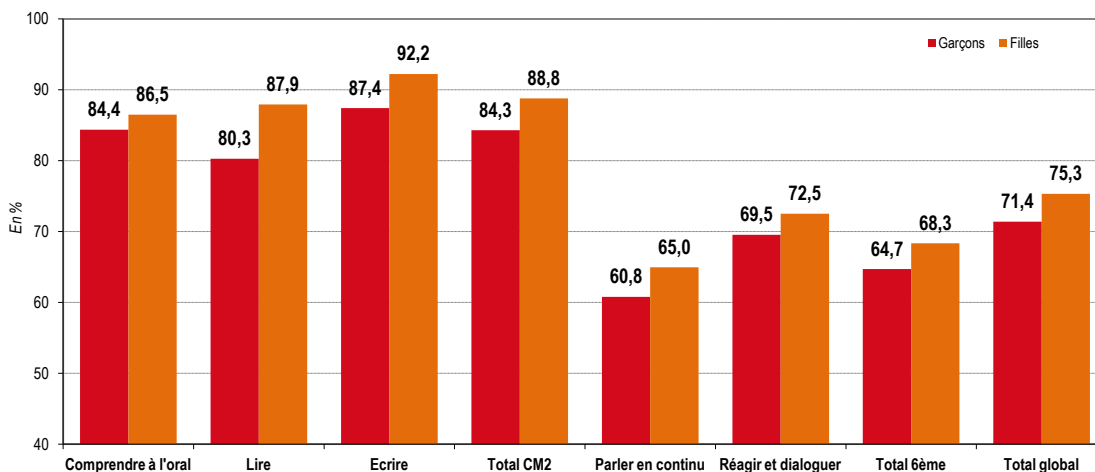
Source : Rectorat de Rouen - DPP/PRSAP - Evaluation anglais CM2 rentrée 2006 à 2011 de 2006 à 2010 11 RAR et 39 RRS, depuis 2011 12 ECLAIR et 38 RRS

Concernant les domaines de compétence évalués depuis trois ans en 6^{ème}, la progression est également notable. Au total, les résultats ont progressé de 13,5 points en deux ans en ECLAIR et de 11,4 points en RRS.

En particulier, le domaine « Parler en continu », domaine où les difficultés sont les plus marquées, a fortement progressé cette année (+6,8 points en ECLAIR et +4 en RRS), ce qui tend à prouver que les équipes éducatives

mettent l'accent sur les difficultés recensées lors de la passation du protocole 2010, sans négliger pour autant les autres domaines qui progressent également.

Graphique 8 : Pourcentage de réussite par domaine de compétence selon le sexe



Source : Rectorat de Rouen - DPP/PRSAP - Evaluation anglais CM2/6ème rentrée 2011

Les filles obtiennent de meilleurs résultats que les garçons sans distinction de retard scolaire et de PCS (Professions et Catégories Socioprofessionnelles), quel que soit le domaine de compétence observé. Au global, l'écart de

résultat entre une fille et un garçon augmente légèrement passant de 3,7 points en 2010 à 3,9 points en 2011. Les écarts sont plus faibles en 6^{ème} qu'en CM2 (respectivement 3,6 et 4,5 points).

C'est dans le domaine de compétence « Lire » que l'on constate l'écart le plus grand (7,6 points) et dans « Comprendre à l'oral » que l'on constate le plus faible (2,1 points).

Analyse pédagogique des évaluations en Anglais

Les résultats de l'évaluation académique passée en deux temps dans toutes les écoles et les collèges en juin et septembre 2011 démontrent à nouveau que la discipline langue vivante est maintenant bien présente dans les classes à l'école élémentaire. Ces données mettent aussi en évidence des acquis en langue anglaise chez un pourcentage d'élèves non négligeable. En effet, globalement **86,5 %** (85,7 % en juin 2010, 81,4 % en juin 2009, 79,4 % en juin 2008) des élèves ont acquis ou sont en cours d'acquisition de l'ensemble des compétences évaluées dans les quinze items du protocole d'évaluation académique de **juin 2011 (compréhension orale, compréhension écrite et expression écrite)**. Ce pourcentage global est en progression par rapport à l'an passé dans deux activités langagières : compréhension orale (85,4 % en juin 2011, 84,7 % en juin 2010, 80,8 % en juin 2009, 78,7 % en juin 2008) et compréhension écrite (84 % en juin 2011, 82,2 % en juin 2010, 80,8 % en juin 2009, 77 % en juin 2008). En revanche, on observe un léger tassement en expression écrite (89,8 % en juin 2011, 90,8 % en juin 2010, 83,1 % en juin 2009, 84,2 % en juin 2008). L'amélioration constante des résultats depuis 4 années est le fruit d'une prise de conscience collective de la nécessité d'entraîner les élèves d'une part à se confronter à des documents audio ou audio-visuels authentiques, en complément de la parole de l'enseignant ; d'autre part à voir l'écrit en compréhension et en production comme un appui pour consolider la réflexion sur la langue française et mieux en comprendre son fonctionnement.

En **septembre 2011**, la **production orale** a été évaluée sous ses deux aspects (**prise de parole en continu et interaction orale**, niveau A1 du CECRL) auprès de tous les élèves anglicistes de 6^{ème} à partir d'un protocole affiné depuis six années après expérimentation dans certains secteurs de collège et s'appuyant sur les

programmes en vigueur et les items du socle commun. Les productions des élèves ont révélé des progrès sensibles dans plusieurs domaines mais aussi quelques lacunes qu'il convient d'examiner. Les résultats globaux sont de **62,8 %** (59,2 % en septembre 2010, 55,7 % septembre 2009) de réussite en **prise de parole en continu** et de **71 %** (69,5 % septembre 2010, 57,9 % septembre 2009) en **prise de parole en interaction**. Au-delà des pourcentages de réussite et de la mise en relief des points à améliorer, ce dispositif à grande échelle a permis pour la troisième année de mobiliser tous les enseignants d'anglais de collège et certains professeurs des écoles déchargés par les inspecteurs de circonscription afin de pouvoir assister ou participer à la passation des oraux. Il a également permis d'évaluer les compétences des élèves à un instant t et leur capacité à mobiliser les éléments linguistiques, culturels et sociolinguistiques nécessaires pour répondre à la tâche proposée.

L'appréciation du niveau de compétence de chaque élève a alors pu être envisagée à partir des résultats dans les cinq activités langagières (cinq domaines du socle commun) à l'aune du niveau visé à ce stade de la scolarité : **le niveau A1 du Cadre européen commun de référence pour les langues**. Des réunions interdegré associant corps d'inspection, principaux et enseignants des deux degrés ont eu lieu et ont permis au regard des résultats de mettre en avant les ajustements et remédiations pédagogiques nécessaires en amont et en aval du dispositif d'évaluation et de renforcer la continuité des apprentissages entre l'école et le collège ainsi que la mise en place de projets dans l'esprit de l'école du socle commun.

Les acquis maintenant reconnus et de mieux en mieux pris en compte à l'arrivée au collège doivent être consolidés en classe de 6^{ème}, réactivés, enrichis en tenant compte du rythme différent de leur appropriation pour les activités de réception comme de production et d'interaction. A l'école, les tâches pro-

posées donnent la priorité à l'**oral** dans des situations ordinaires de la vie de l'élève. A l'arrivée au collège (consolider le niveau A1 et amener l'élève au niveau A2 du Cadre européen commun de référence pour les langues au bout de deux années dans les programmes et au bout de quatre années dans le cadre du socle commun), l'élève doit pouvoir copier et produire à l'écrit des mots et des énoncés brefs et simples éventuellement reliés par des connecteurs élémentaires (et, mais, ou...) sur lui-même, sa famille, son environnement et ce en référence à des modèles donnés. Pour cela, un entraînement s'impose à l'école en cohérence avec la pratique **intensive de l'oral** en réception, en production et en interaction. La mémorisation doit aider et donc être sollicitée au maximum. Ce n'est que par un apprentissage méthodique et régulier que les élèves parviennent à mobiliser leurs connaissances linguistiques et culturelles pour développer les compétences attendues, compétences pour lesquelles ils doivent être évalués positivement en référence au degré d'opérationnalité dans l'accomplissement des tâches proposées et à partir de critères clairement définis. L'analyse pédagogique des résultats de chaque item pourra aider les enseignants de l'école et du collège à mieux anticiper les points qui s'avèrent être des freins aux apprentissages ou à construire des progressions à partir des acquis maîtrisés et prévoir un travail de consolidation pour les élèves ne maîtrisant pas tel ou tel point identifié.

Examinons d'abord les items du protocole de juin 2011 (comprendre à l'oral / lire / écrire)

► Les résultats de l'item 1 (**comprendre à l'oral les nombres de 1 à 99 : 82,7%** de réussite) sont très encourageants et en légère progression par rapport aux résultats de juin 2010 (82,6%), de juin 2009 (80,8%) et de juin 2008 (80,2%). Le travail d'entraînement dans ce champ doit être encore renforcé au cycle 3 et poursuivi au collège car des problèmes de dis-

crimination auditive subsistent (reconnaître certains phonèmes spécifiques à la langue anglaise, reproduire et produire des sons, travailler l'accent de mot, exercer sa mémoire auditive...). Il convient bien sûr de travailler ce lexique en contexte au sein de tâches intégrées au projet pédagogique (ex : faire travailler l'heure digitale par rapport à un emploi du temps, comprendre un prix, travailler sur des horaires de transport, mémoriser des comptines traditionnelles, travailler autour de l'âge...) ou lors d'activités ritualisées (ex : dates, jeux mathématiques, bingo,...). A nouveau, le nombre 45 a posé problème de par la mauvaise perception du son d'attaque (confusion entre 35 et 45). D'autres confusions sont à noter entre 36 et 56, 14 et 40, 12 et 20. En effet, ces capacités de perception et de reconnaissance sous-tendent la compétence de compréhension orale. Des évaluations diagnostiques peuvent être utilisées afin de faire le point à tout moment avec un ou plusieurs élèves. Des outils allant dans ce sens (ex : reconnaître des nombres dans des itinéraires, reconnaître des nombres dans de courts dialogues, travailler des phonèmes proches, percevoir et comprendre âges et dates,...) sont toujours téléchargeables sur le site www.banqoutils.education.gouv.fr et sur le site de l'académie de Rouen www.ac-rouen.fr (espaces pédagogiques / disciplines / anglais / banqoutils : nombres et calcul niveau 1 / niveau 2).

► Les résultats de l'item 2 (**comprendre les consignes de classe à l'oral : 85,6%** de réussite) sont très encourageants (juin 2010 : 84,3% / juin 2009 : 83,6% / juin 2008 : 79%). Comme l'an passé, l'énoncé : *"Write your name !"* a encore posé quelques problèmes. Il a été associé de façon erronée à plusieurs dessins et non à un plus particulièrement. On peut imaginer que la réussite aurait été plus importante si l'ordre avait été : *"Take your pen !"*, le substantif étant plus facilement reconnu que le verbe *"write"*. Afin d'ancrer ce lexique spécifique dans le quotidien de la classe (*read, write, say, ask,...*), son utilisation doit être poursuivie et développée tout au long de la scolarité au collège afin d'habi-

tuer l'élève à comprendre et suivre des instructions et des consignes brèves et simples reflétant la vie de groupe et s'inscrivant pleinement dans la communication et l'action. Un travail associant sons et gestes est recommandé pour en faciliter l'appropriation.

► Les résultats de l'item 3 (**suivre des instructions à l'oral avec des repères spatiaux : 84%** de réussite) sont en légère progression (juin 2010 : 83,6% / juin 2009 : 79% / juin 2008 : 84,3%). Les résultats mettent en évidence une bonne maîtrise du lexique de base des objets de la classe et une compréhension de plus en plus fine des moyens élémentaires d'exprimer la localisation. Cependant, la difficulté repérée l'an passé dans la perception de *"under"* est toujours présente dans les deux énoncés : *"my books are under the chair / my ruler is under the chair"*. Dans ces deux énoncés, *"under"* est suivi de *"the"*, deux dentales assez proches qui ne sont pas très faciles à percevoir. Il conviendra d'entraîner les élèves à percevoir cette préposition en contexte au travers de documents sonores dans lesquels les phénomènes de liaison peuvent constituer un frein à la compréhension mais sont nécessaires pour ne pas perdre l'"authenticité phonologique" du discours. De même avec le mot *"behind"*, mot de deux syllabes accentué sur la deuxième, un travail en situation est nécessaire. S'il s'avère pertinent de faire pratiquer les mots par répétition en classe afin d'entraîner à leur réalisation phonétique, il est essentiel d'aller plus loin en proposant des exercices de compréhension orale en intégrant les mots en contexte. Un élève peut reconnaître *"behind"* individuellement mais très bien passer à côté dans le contexte de la phrase. L'appropriation par la gestuelle est également à encourager comme pour les consignes de classe.

► Les résultats de l'item 4 (**comprendre des informations dans un énoncé à l'oral : 98,2%** de réussite) sont excellents (juin 2010 : 98,3% / juin 2009 : 98,1%). Cette capacité à dégager l'information principale d'un énoncé court et simple (niveau A1 du CECRL)

et à construire du sens à partir des mots accentués et du contexte doit être développée et complexifiée au collège. En effet, pour comprendre un message, il faut entendre à la fois la globalité de ce message et reconnaître certains des constituants de la chaîne sonore. Ce qui suppose là encore un travail d'entraînement intensif à l'écoute de supports authentiques afin de percevoir, discriminer, segmenter pour avoir accès à la compréhension et au sens.

► Les résultats de l'item 5 (**comprendre des informations à caractère culturel dans un texte d'environ 50 mots à l'oral : 83%** de réussite) sont encore en progression (juin 2010 : 81,7% / juin 2009 : 67,1% / juin 2008 : 64,9%). Dans cet item, l'élève doit s'appuyer sur certains indices culturels en entourant le dessin correspondant à la bonne compréhension du message oral. En effet, l'accent mis sur la communication (en compréhension comme en expression) ne peut être efficace sans l'intégration de la connaissance culturelle représentative de la variété humaine et linguistique du (ou des) pays dont l'élève apprend la langue. Le lien entre langue et culture est indissociable. Cet item l'intègre de façon modeste mais réelle. Les programmes de l'école (BO hors série n°8 du 30 08 2007) et du collège (palier 1, niveau A2 du Cadre européen commun de référence pour les langues à atteindre après deux années) réunissent dans une même colonne **culture et lexique**. Il convient donc d'accorder de l'importance à la prise en compte de la charge culturelle du lexique enseigné. Au niveau A1 visé pour la fin du cycle 3 et l'arrivée au collège, les fêtes calendaires et les clichés sont les points le plus souvent intégrés aux apprentissages.

► Les résultats de l'item 6 (**comprendre des informations portant sur des thèmes familiers dans un texte d'environ 50 mots à l'oral : 79%** de réussite) sont en légère progression (juin 2010 : 77,6% / juin 2009 : 76,2% / juin 2008 : 75,4%). Les remarques sont identiques à celles de l'an passé. Le mot *"rugby"* a été souvent mal perçu et le nom de *"Harry Potter"* a parfois

posé problème. En effet, si ces mots sont totalement transparents à l'écrit, il n'en est pas tout à fait de même à l'oral. La différence peut paraître minime pour des oreilles entraînées mais la prononciation de la voyelle u dans le mot "rugby" est bien différente entre l'anglais et le français. De même, le souffle du phonème d'attaque [h] de "Harry" peut dérouter tout comme la difficulté à segmenter le bloc sonore "Harry Potter books". Il convient donc de continuer à sensibiliser les élèves à toutes les composantes phonologiques qui caractérisent la langue anglaise (mettre en place des exercices permettant de mieux percevoir et reconnaître les sons spécifiques et de relier son et sens afin de prévenir les obstacles à la compréhension).

Deux dossiers (dossier son / dossier : du son au sens) sont consultables sur le site de l'académie de Rouen (www.ac-rouen.fr) dans espaces pédagogiques / disciplines / anglais.

Concernant les deux activités langagières de **compréhension écrite et d'expression écrite** (respectivement **84%** de réussite et **89,8%** de réussite), il convient de réaffirmer la priorité de l'oral à l'école comme au collège en 6^{ème} (première année du "palier 1" devant mener au niveau A2 en fin de 5^{ème}) mais aussi de rappeler que l'écrit n'est pas à négliger et a un statut particulier, non comme code et grammaire mais en qualité de substrat à la chaîne orale. L'écrit est un moyen d'amener l'élève à prendre conscience de l'agencement des énoncés, de les fixer et les mémoriser pour assurer le meilleur transfert possible en situation.

► Les résultats de l'item 7 (**comprendre des éléments significatifs pour associer questions – réponses à l'écrit : 86,6%** de réussite) font ressortir quelques erreurs récurrentes bien que le résultat soit en nette progression par rapport à juin 2010 (81,4%), juin 2009 (79,7%) et juin 2008 (72,4%). Parmi elles, il est à noter à nouveau la confusion entre "How old are you ?" et "How are you ?", deux questions travaillées à l'oral à l'école mais peut-être insuffisamment mises en regard. La différence entre ces deux énoncés

est très fine du point de vue phonologique, d'où la nécessité de travailler les liaisons à l'oral (liaison entre "old" et "are"), d'en faire prendre conscience aux élèves avant une mise en regard de la graphie. D'autres erreurs sont souvent dues à une lecture trop hâtive des énoncés.

► Les résultats de l'item 8 (**comprendre à l'écrit une courte description vestimentaire d'un personnage : 84,8 %** de réussite) sont encourageants et eux-aussi en progression (juin 2010 : 83,7% / juin 2009 : 82,5% / juin 2008 : 80,2%). Les erreurs sont encore la plupart du temps dues à une confusion entre "shoes" et "socks", lexique de base des vêtements.

► Les résultats de l'item 9 (**comprendre à l'écrit une courte description physique d'un personnage : 86,6%** de réussite) sont en légère baisse (juin 2010 : 87,1% / juin 2009 : 86,4% / juin 2008 : 79,8%). Perdre la difficulté qu'ont les élèves à établir une relation entre graphie et phonie dans un domaine très souvent travaillé à l'oral par le biais de chansons ou d'activités physiques mais insuffisamment abordé à l'écrit (problème avec des mots comme *eyes, ears, hair, ...*). L'élément lexical est à traiter comme un tout et le passage de la phonie à la graphie ne va pas de soi et réclame un véritable apprentissage stratégique.

► Les résultats de l'item 10 (**comprendre un texte écrit, prélever des informations traitant d'un thème familial : 78,2%** de réussite) progressent par rapport à juin 2010 (76,7%) et juin 2009 (74,5%). Le modal "CAN" reste trop souvent inconnu des élèves et donc non reconnu. L'âge écrit dans le texte support en lettres est moins évident à comprendre qu'un nombre écrit en chiffres, raison pour laquelle il a échappé à quelques élèves.

Il serait stratégique de demander aux élèves lors des phases d'entraînement à cette activité langagière qu'est la compréhension écrite de prélever et d'écrire à côté d'une réponse le mot ou les mots qui les ont aidés à répondre. Cela permettrait de révéler certains comportements réflexifs insouçon-

nés et constituerait les prémisses de l'apprentissage méthodique du savoir justifier.

► Les résultats de l'item 11 (**écrire sous la dictée : 82,8%** de réussite) sont encourageants pour une première. Les élèves doivent être entraînés à ce type d'exercice. Ils doivent connaître et être capables de percevoir et de produire l'orthographe correcte des mots, y compris les contractions courantes ainsi que les signes de ponctuation (et leur usage).

► Les résultats de l'item 12 (**renseigner un questionnaire : 90,5%** de réussite) sont très positifs (juin 2010 : 90,1% / juin 2009 : 89,2%). Les quelques erreurs sont souvent d'ordre orthographique. Il convient de rappeler que cet item du socle commun (domaine : écrire / palier 2) relatif au niveau A1 du CECRL induit que les élèves doivent être capables de percevoir et de produire l'orthographe correcte des mots familiers du programme.

► Les résultats de l'item 13 (**copier des mots isolés : 96,7%** de réussite) sont excellents. Il convient, comme en langue française, d'entraîner les élèves à recopier sans erreur des mots dans le cadre de situations contextualisées en attachant de l'importance à la qualité de l'écriture manuscrite et au soin apporté.

► Les résultats de l'item 14 (**copier un texte court : 95,1%** de réussite) sont également très encourageants. Un travail reste cependant à mener sur la production des symboles qui composent le texte écrit (majuscules, orthographe, ponctuation...). On entraînera l'élève à copier des textes courts pour présenter des salutations ou des souhaits, des comptines, des poèmes..., le choix s'inscrivant dans le contexte de la séquence d'apprentissage.

► Les résultats de l'item 15 (**rédiger une courte lettre en prenant appui sur des éléments donnés : 83,8%** de réussite) sont en progrès (juin 2010 : 82,7% / juin 2009 : 80,1%). Ils montrent que de nombreux élèves se sont inspirés des exercices 7 et 8 (items 8 / 9 /

10) comme la consigne donnée par le professeur le leur suggérait pour rédiger leurs énoncés en les adaptant. Partir d'un modèle pour permettre à l'élève d'effectuer un transfert est primordial. Ce qui peut paraître de la simple imitation est en fait un passage incontournable dans la construction progressive de l'autonomie. Parmi les erreurs rencontrées, deux types sont à souligner. Le premier concerne l'influence de la langue française. En effet, plus le degré d'autonomie dans la production écrite augmente, plus la graphie française dicte sa loi. Quelques erreurs à anticiper : des accents écrits ajoutés sur des mots anglais (ex : télévision, vidéo...), le mot "bye" écrit "bay", transcription graphique logique pour un francophone, des erreurs sur "school" écrit "scool", "what" écrit "wath", "nine" écrit "nime" (confusion avec name),.....

Le deuxième type d'erreurs est d'ordre grammatical (et phonologique). De nombreux pluriels ont été oubliés. Etant donné que le pluriel "s'entend" en anglais, il faut faire travailler les élèves sur cette particularité phonologique afin d'enrichir la production écrite. Les résultats de l'évaluation de la production orale pointent d'ailleurs cette carence de façon très marquée. De nombreuses erreurs apparaissent aussi dans les formes contractées : "don't" écrit "dont" ou "do'nt" / "haven't" écrit "havent" / "what's" écrit "whats"... Enfin, une erreur récurrente sur la détermination (présence erronée du déterminant "a" devant un adjectif, devant un pluriel, devant un indéfini...) doit amener les enseignants à anticiper cette difficulté réelle pour un élève francophone.

Au niveau A1 du CECRL, l'élève vise un contrôle, certes limité mais effectif, de formes grammaticales simples : formes contractées / formes pleines / types de phrases / détermination minimale.

Examinons maintenant les items du protocole d'évaluation de septembre 2011 (production orale en continu, interaction orale)

1) Production orale en continu

► Les résultats des items 5-7-9-10-15 (**mobiliser des connaissances lexicales : 83,4%** de réussite) sont en progrès (septembre 2010 : 81,4% / septembre 2009 : 79%). Ils mettent en avant une très bonne maîtrise du lexique des nombres et des aliments. En revanche, on remarque encore cette année une connaissance insuffisante du lexique relatif aux activités et aux sports auquel s'ajoutent des lacunes autour du lexique de la famille. L'apprentissage du lexique est essentiel, il doit être mémorisé mais il convient de ne pas considérer les mots comme des unités isolées mais utilisées en contexte et intégrées dans des énoncés au service d'une mission bien identifiée.

► Les résultats des items 3-4-6-8-12-13-14 (**mobiliser des connaissances syntaxiques : 50,2%** de réussite) mettent en avant une mobilisation des structures encore insuffisante bien que de réels progrès soient constatés (septembre 2010 : 43,6% / septembre 2009 : 40,5%). Si la majorité des élèves utilise en situation (référence aux programmes et au socle commun : "utiliser des expressions et des phrases proches des modèles rencontrés lors des apprentissages pour se décrire, décrire des activités ou sujets familiers...") et avec une relative aisance les structures suivantes : "my name is... 95,3% de réussite / I am + âge...63,7% de réussite / I like...67,8% de réussite / I don't like...54,2% de réussite", il n'en va pas de même pour la mobilisation des énoncés suivants : "my (tele)phone number is...29,4% de réussite / I have got...19,2% de réussite / I can...22% de réussite. Il convient de mettre en place des situations d'apprentissage permettant aux élèves de manipuler ces structures à des fins communicatives. Les élèves ne peuvent mobiliser les éléments linguistiques attendus que s'ils ont été suffisamment entraînés dans divers contextes au service du sens. Les erreurs récurrentes dans la construction de la forme négative doivent amener les enseignants à mieux anticiper ces freins aux appren-

tissages. D'autre part, des confusions sont observées entre le pronom personnel sujet I et l'adjectif possessif my. Des outils permettant de mieux diagnostiquer les difficultés à mobiliser les structures sont téléchargeables sur le site de l'académie de Rouen www.ac-rouen.fr (espaces pédagogiques / disciplines / anglais / banquoutils : parler en continu – donner son numéro de téléphone / se décrire physiquement). L'emploi de quelques mots de liaison élémentaires (and, but...) est en progrès (**utiliser des connecteurs élémentaires : item 17 / 35,3%** de réussite (septembre 2010 : 30,4% / septembre 2009 : 21,8%).

► **prononcer de manière intelligible** : items 11 et 16 / **57,7%** de réussite (septembre 2010 : 56,2% / septembre 2009 : 53,8% de réussite). Globalement, les élèves maîtrisent la prononciation des énoncés mémorisés (item 16 : 91,9%). Le pourcentage global s'explique par un résultat encore trop faible pour l'item 11 (prononcer le pluriel des noms en anglais : 23,5%). Ce point doit faire l'objet d'un travail spécifique. Ce phénomène ne va pas de soi pour un élève francophone. Des outils sont disponibles sur le site [banquoutils.education.gouv.fr](http://www.banquoutils.education.gouv.fr) : discriminer les différentes réalisations du marqueur du pluriel des noms hors contexte / en contexte).

► **lire un texte simple à haute voix** : item 27 / **85,8%** de réussite (septembre 2010 : **85,7%** / septembre 2009 : 74,8%). Les progrès réalisés depuis deux ans sont sans aucun doute dus au travail mené en classe suite aux besoins recensés lors de l'évaluation de 2009. Il convient de poursuivre cet entraînement en veillant aux liaisons élémentaires et à ce que le texte écrit oralisé garde son caractère authentique et expressif (travail sur les groupes de souffle / groupes de sens / segmentation des blocs mémorisés). La paire minimale [i] et [ai] a posé quelques problèmes dans le groupe : "I live" souvent prononcé [laiv] face à "I like". Le connecteur "but" demande également à être travaillé.

2) Production orale en interaction : réagir et dialoguer.

► **établir un contact social de base** : items 1 et 2 / **74,3%** de réussite (septembre 2010 : 73,4% / septembre 2009 : 71,1%). Si les formes de politesse élémentaires sont en général maîtrisées (item 1 : 93% de réussite), en revanche les élèves ont encore du mal à mobiliser les éléments permettant de demander à quelqu'un de ses nouvelles ou de répondre à la question (item 2 : 55,5%). Les phases ritualisées doivent permettre de développer la langue de communication immédiate.

La confusion entre les questions "How are you?" et "How old are you?" doit amener les enseignants à réfléchir aux stratégies à mettre en place pour remédier à ce problème.

► **poser des questions simples** : items 18-20-22-24 / **62%** de réussite (septembre 2010 : 54,6% / septembre 2009 : 35%). De nets progrès sont enregistrés suite à un travail plus ciblé sur ce point lors des apprentissages. **Des difficultés persistent cependant chez de nombreux élèves.** Les questions les plus difficiles à mobiliser portent à nouveau sur les activités sportives et la localisation ("What's your favourite sport? Can you play...? Do you play...? Where do you live? Where are you from?...Are you from...?"). Ce constat s'explique en grande partie par le positionnement du professeur qui reste encore trop souvent celui qui questionne et ne place pas suffisamment l'élève en position de demandeur d'information. En effet, ce n'est que par un va-et-vient entre question-réponse et compréhension-production que l'apprenant construit progressivement sa compétence de communication. D'autre part, la surexposition à la question en *what's...* amène certains élèves plus en difficulté à se forger une règle erronée : toute question devant commencer par *what!* Les mots questions tels que *how, where, when...* demandent également à être travaillés en même temps que le mot interrogatif *what*.

Il convient de rappeler qu'au niveau A1, l'interlocuteur (le professeur, l'assis-

tant,...) peut apporter de l'aide à l'élève en répétant ou reformulant son propos afin d'aider ce dernier à réaliser la tâche proposée ou répondre à la mission assignée.

► **répondre à des questions simples** : items 19-21-23-25 / **78,1%** de réussite. (septembre 2010 : 77,1% / septembre 2009 : 65%). Il est constaté une relative **aisance** chez les élèves à comprendre les **questions** de l'interrogateur et y **répondre**. Certaines confusions subsistent cependant entre *be* et *have got*. La surexposition à l'*m* lors des apprentissages fait que les élèves perçoivent ces deux mots comme un seul, désignant le sujet "je".

► **prononcer de façon compréhensible** : item 26 / **90,6%** de réussite (septembre 2010 : 90% / septembre 2009 : 87,5%) et **épeler des mots familiers** : item 28 / **76,9%** de réussite (septembre 2010 : 69,7% / septembre 2009 : 65,3%). Comme lors de la prise de parole en continu, les élèves ont montré une capacité à produire de manière intelligible les énoncés attendus (quand ils étaient connus). Cette capacité est facilitée par la mémorisation à l'école de comptines, chansons, blocs lexicaux ou la mise en place de jeux sur les sonorités. Il convient de poursuivre dans cette voie.

Les élèves ont dans l'ensemble été performants pour épeler les mots demandés. Quelques lettres difficiles restent à consolider quant à leur prononciation : *e, i, g, r*. La lettre *a* est assez bien réalisée, bénéficiant de sa première position dans la chanson de l'alphabet, ce qui entraîne une meilleure mémorisation.

► **reproduire un modèle oral** : item 29 / **46,5%** de réussite. Cet item, nouvellement introduit dans le protocole d'évaluation académique, a quelque peu déstabilisé certains élèves. Le résultat est néanmoins encourageant dans ce contexte.

Le pourcentage d'élèves n'ayant pas acquis le niveau A1 du CECRL après mise en place du dispositif est d'environ 10%. Ceci doit amener les établis-

sements, écoles et collèges, avec les équipes de professeurs, à renforcer les moments de concertation, d'échanges sur les pratiques d'enseignement et d'évaluation et à utiliser les outils existants afin d'individualiser davantage les apprentissages. Il s'agit de faire prendre conscience aux élèves de leurs acquis dans les différentes activités langagières et les aider à se fixer des objectifs réalistes menant à des résultats observables. L'échelle de niveaux de compétences du **Cadre européen commun de référence pour les langues** doit contribuer à clarifier ce positionnement, aider les professeurs ou intervenants à choisir des critères pertinents pour évaluer les élèves, mieux structurer les apprentissages, développer des stratégies et ainsi répondre aux objectifs des **programmes**, outil de référence pour élaborer les progressions. De même, les **grilles de référence** mises à la disposition des enseignants pour les aider à concevoir des outils d'évaluation adaptés à leurs élèves (**palier 2 / compétence 2 du socle commun de connaissances et de compétences** : la pratique d'une langue vivante étrangère, téléchargeable sur eduscol.education.fr/soclecommun) sont des aides précieuses pour les enseignants des deux degrés. Enfin, des **progressions pour les cycles 2 et 3** ont été publiées au BO n°1 du 5 janvier 2012.

L'engagement à la fois des professeurs des écoles et ceux de collège dans le dispositif a permis une réelle prise de conscience des acquis des élèves à ce moment charnière de la scolarité, une reconnaissance du travail effectué à l'école et la mise en place de projets interdegrés grâce à une meilleure connaissance mutuelle et le souhait de partager. L'attribution d'une attestation du niveau A1 aux élèves ayant validé ce niveau est également une avancée significative pour notre académie, permettant de valoriser l'élève, d'informer les familles sur l'évolution des pratiques dans cet enseignement des langues vivantes étrangères et de rapprocher les deux degrés. N'est-ce pas là une concrétisation de l'Ecole du Socle commun au service de la réussite de l'élève dans son parcours.

ANNEXE 1

Tableau des activités langagières évaluées en anglais en juin 2011 (CM2)

Fondé sur les programmes de l'école primaire - BO hors série n°8 du 30 août 2007 mis en conformité avec le Socle Commun de connaissances et de compétences et les descripteurs du niveau A1 du Cadre européen commun de référence pour les langues

		Items	Composantes
Comprendre à l'oral	Construire du sens à partir de ce que l'on entend	1	Comprendre des nombres.
		2	Comprendre des consignes.
		3	Suivre des instructions avec repères spatiaux.
		4	Comprendre des informations dans un énoncé.
		5	Comprendre des informations dans un texte (repères culturels).
		6	Comprendre des informations dans un texte (repères familiaux).
Comprendre à l'écrit	Construire du sens à partir de ce que l'on lit.	7	Associer questions et réponses.
		8	Comprendre une courte description.
		9	Comprendre une courte description.
		10	Prélever des informations dans un texte court.
Produire à l'écrit	Construire du sens	11	Ecrire sous la dictée.
		12	Renseigner un questionnaire.
		13	Copier des mots isolés.
		14	Copier un texte court.
		15	Produire un texte simple en référence à des modèles.

Source : Rectorat de Rouen, évaluation d'anglais en CM2 - 2011

Tableau des activités langagières évaluées en anglais en septembre 2011 (6ème)

		Items	Composantes
Produire à l'oral	Parler en continu	5-7-9-10-15	Mobiliser des connaissances lexicales.
		3-4-6-8-12-13-14	Mobiliser des connaissances syntaxiques.
		11-16	Prononcer de manière intelligible.
		17	Utiliser des connecteurs élémentaires.
		27	Lire un texte simple à haute voix.
Interagir à l'oral	Réagir et dialoguer	1-2	Etablir un contact social de base.
		18-20-22-24	Poser des questions simples.
		19-21-23-25-	Répondre à des questions simples.
		26	Prononcer de manière intelligible.
		28	Epeler des mots familiaux.
		29	Reproduire un modèle oral.

Source : Rectorat de Rouen, évaluation d'anglais en 6ème - 2011

Cette évaluation a été réalisée en utilisant le codage suivant : 1 – 4 – 9 – 0

- 1 : la compétence est acquise ;
- 4 : la compétence est en cours d'acquisition ;
- On considère que le pourcentage de réponses correctes se situe entre 65 et 80% ;
- 9 : la compétence n'est pas acquise ;
- 0 : absence de réponse.

Les protocoles d'évaluation sont téléchargeables sur le site académique (juin 2011 - Ecole / septembre 2011 - Collège), [rubrique Espaces pédagogiques / Disciplines / anglais](#).

LANGUE ALLEMANDE

Tableau 4 : Récapitulatif du nombre d'élèves et d'établissements concernés par les évaluations

	Evreux Verneuil	Louviers Vernon	Bernay Pont- Audemer	Barentin Rouen Droite	Elbeuf Rouen Gauche	Le Havre	Fécamp Lillebonne	Dieppe Neufchâtel	Privé	Total
Nombre d'élèves	11	18	14	68	52	35	14	31	42	285
Nombre d'établissements	4	4	3	14	6	10	2	7	12	62

Source : Rectorat de Rouen - DPP/PRSAP - Evaluation allemand CM2/6^{ème} rentrée 2011

Cette année, 285 élèves ont passé les évaluations en allemand et ont des résultats complets et exploitables au sein de l'un des 62 établissements

concernés. Tous les BEF sont concernés même si certains (BEF d'Evreux Verneuil (11), Louviers Vernon (18), Bernay Pont-Audemer (14) et Fécamp

Lillebonne (14)) ne totalisent que très peu d'élèves ayant passé l'évaluation.

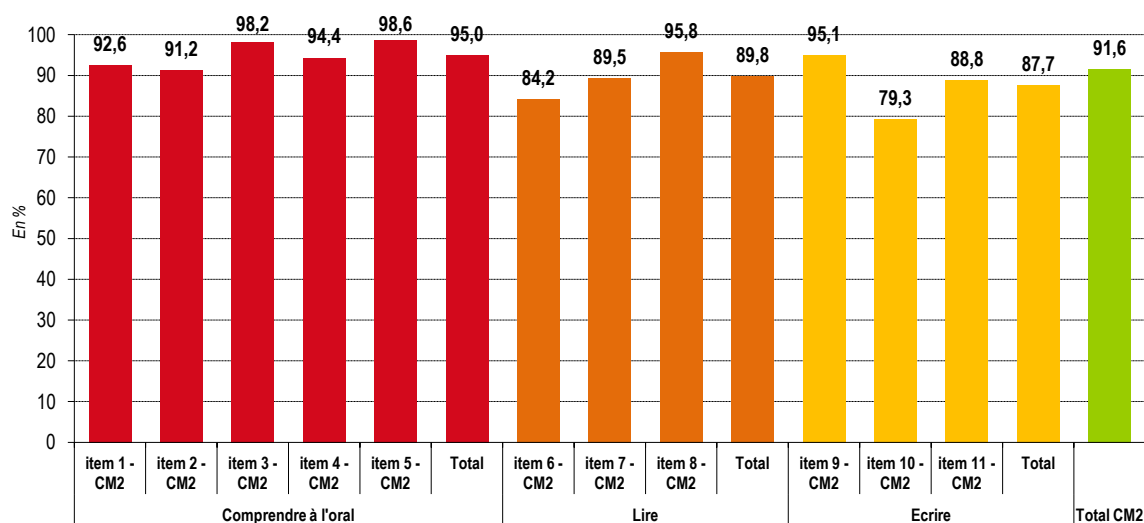
Tableau 5 : Résultats par item et par département

	Eure	Seine-Maritime	Total
Item 1 - CM2	93,8	92,4	92,6
Item 2 - CM2	85,4	92,4	91,2
Item 3 - CM2	97,9	98,3	98,2
Item 4 - CM2	95,8	94,1	94,4
Item 5 - CM2	97,9	98,7	98,6
Comprendre à l'oral	94,2	95,2	95,0
Item 6 - CM2	89,6	83,1	84,2
Item 7 - CM2	91,7	89,0	89,5
Item 8 - CM2	100,0	94,9	95,8
Lire	93,8	89,0	89,8
Item 9 - CM2	100,0	94,1	95,1
Item 10 - CM2	87,5	77,6	79,3
Item 11 - CM2	93,8	87,8	88,8
Ecrire	93,8	86,5	87,7
Total CM2	93,9	91,1	91,6
Item 1 - 6ème	85,4	77,6	78,9
Item 2 - 6ème	97,9	95,4	95,8
Parler en continu	91,7	86,5	87,4
Item 3 - 6ème	70,8	63,7	64,9
Item 4 - 6ème	79,2	76,8	77,2
Item 5 - 6ème	41,7	48,1	47,0
Item 6 - 6ème	75,0	73,0	73,3
Item 7 - 6ème	62,5	47,7	50,2
Item 8 - 6ème	93,8	80,6	82,8
Item 9 - 6ème	83,3	72,6	74,4
Item 10 - 6ème	91,7	88,6	89,1
Item 11 - 6ème	100,0	96,2	96,8
Réagir et dialoguer	77,5	71,9	72,9
Total 6ème	80,1	74,6	75,5
Total global	87,0	82,9	83,6

Source : Rectorat de Rouen - DPP/PRSAP - Evaluation allemand CM2/6^{ème} rentrée 2011

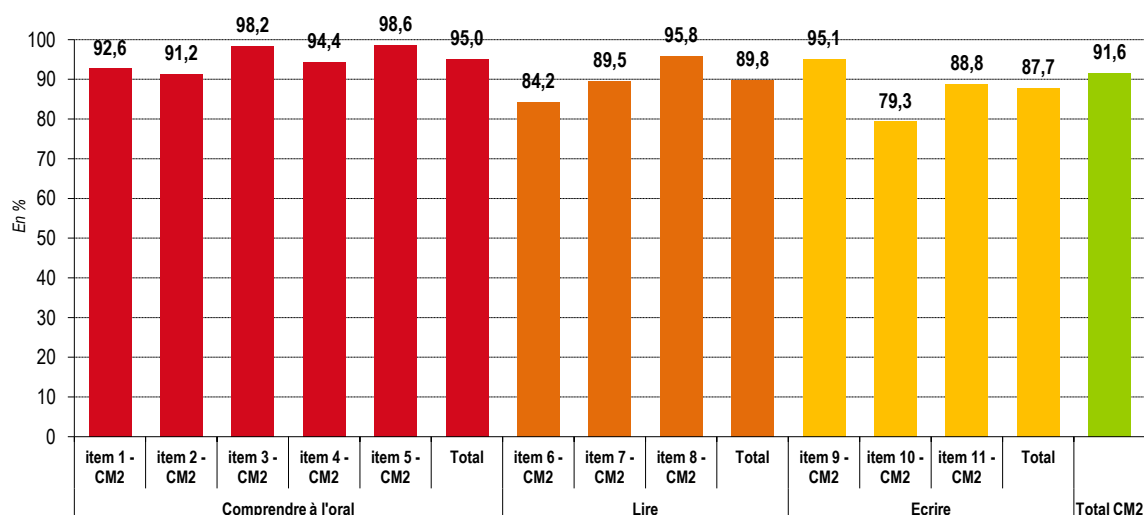
Les résultats sont globalement positifs avec 83,6% de réussite globale. En hausse de 3,2 points après avoir chuté de 8,4 points l'an passé. Les élèves scolarisés dans l'Eure obtiennent de meilleurs résultats que ceux de Seine-Maritime.

Graphique 9 : Résultats par item et domaine de compétence évalués en CM2



Source : Rectorat de Rouen - DPP/PRSAP - Evaluation allemand CM2/6^{ème} rentrée 2011

Graphique 10 : Résultats par item et domaine de compétence évalués en 6^{ème} et total global



Source : Rectorat de Rouen - DPP/PRSAP - Evaluation allemand CM2/6^{ème} rentrée 2011

En CM2, les résultats sont excellents et ne passent pas sous la barre des 79% de réussite. Le domaine « Ecrire » est le moins bien réussi avec tout de même 87,7% de réussite.

En 6^{ème}, les résultats, bien que très positifs, sont plus hétérogènes. Les items 2 et 11 sont réussis par plus de 95%

des élèves alors que les items 5 et 7 n'obtiennent respectivement que 47 et 50,2% de réussite.

Bilan des évaluations passées en CM2 juin 2011 et 6^{ème} septembre 2011

Les protocoles d'évaluation ont été conçus en fonction des programmes du cycle 3 ainsi que des descripteurs du Cadre européen commun de référence pour les langues (niveau A1).

L'ensemble des résultats est tout à fait positif, voire même très satisfaisant.

Si on examine les résultats par activité langagière, on peut faire les remarques suivantes :

- **en compréhension de l'oral** : la bonne réussite dans cette activité langagière montre que les enseignants ont à cœur d'entraîner fréquemment leurs élèves à travailler l'oral dans toutes ses dimensions, un travail sur la bonne réalisation des phonèmes et une exposition fréquente à la langue orale permettant de comprendre le sens des

messages oraux. Il importe donc de continuer à proposer aux élèves des documents sonores variés et authentiques.

- **en compréhension de l'écrit** : l'item intitulé « chasser l'intrus » reste l'item le moins bien réussi pour l'ensemble des élèves. On peut imputer cette difficulté au manque de connaissances lexicales de certains. On note en revanche avec satisfaction que le document authentique à fort contenu culturel a motivé les élèves. On constate donc une fois de plus qu'on intéresse les élèves par l'entrée culturelle. L'utilisation de documents authentiques ne peut que renforcer leur intérêt pour les faits culturels des pays germanophones.

- **en expression écrite** : L'item dans lequel les élèves avaient à reconstituer une phrase à partir de mots mêlés a été mieux réussi que l'année précédente (79, 3%), mais reste encore moins bien réussi que les autres items. Cela est sans doute dû à la complexité de l'exercice qui exige des élèves de

comprendre le sens véritable de ces phrases et de disposer de quelques notions de grammaire en ce qui concerne la place du verbe. Les très bons résultats pour les deux autres items montrent que les enseignants ont à cœur de ne pas négliger cette activité langagière qui permet de structurer les apprentissages.

- **en expression orale** : L'expression orale en continu et en interaction est évaluée pendant les premières semaines en classe de 6^{ème}. Les résultats sont bons, et cette réussite est sans aucun doute le fruit du travail des enseignants qui respectent les programmes dans lesquels il leur est demandé d'entraîner les élèves essentiellement à l'oral. La mobilisation des éléments linguistiques pour répondre à la tâche proposée est encourageante, l'aptitude à poser des questions demeurant un point sur lequel il convient de progresser.

ANNEXE 2

Tableau des activités langagières évaluées en allemand en juin 2011 (CM2)

Fondé sur les programmes de l'école primaire - BO hors série n°8 du 30 août 2007 mis en conformité avec le Socle Commun de connaissances et de compétences et les descripteurs du niveau A1 du Cadre européen commun de référence pour les langues

	Items	Composantes
Comprendre à l'oral	1	Comprendre les consignes de classe.
	2	Comprendre des mots familiers ainsi que des expressions très courantes.
	3	Comprendre un message bref.
	4	Comprendre des chiffres.
	5	Comprendre un texte court.
Lire	6	Lire et classer.
	7	Associer questions et réponses.
	8	Comprendre un texte bref.
Ecrire	9	Segmenter une phrase en mots.
	10	Reconstituer une phrase.
	11	Ecrire un court texte.

Source : Rectorat de Rouen, évaluation d'allemand en CM2 – 2011

Tableau des activités langagières évaluées en allemand en septembre 2011 (6^{ème})

	Items	Composantes
Parler en continu	1	Produire des énoncés cohérents.
	2	Prononcer de manière intelligible.
Réagir et dialoguer	3 - 5 - 7 - 9	Poser des questions simples.
	4 - 6 - 8 - 10	Répondre à des questions simples.
	11	Prononcer de manière intelligible.

Source : Rectorat de Rouen, évaluation d'allemand en 6^{ème} – 2011

Cette évaluation a été réalisée en utilisant le codage suivant : 1 – 4 – 9 – 0

- 1 : la compétence est acquise ;
- 4 : la compétence est en cours d'acquisition ;
- On considère que le pourcentage de réponses correctes se situe entre 65 et 80% ;
- 9 : la compétence n'est pas acquise ;
- 0 : absence de réponse.

Les protocoles d'évaluation sont téléchargeables sur le site académique (juin 2011 – Ecole / septembre 2011 – Collège), rubrique Espaces pédagogiques / Disciplines / allemand.

Merci aux professeurs des écoles et de collège, en langue anglaise et en langue allemande, pour leur investissement remarquable dans la mise en place de ce dispositif novateur et ambitieux.

Un remerciement spécial aux concepteurs du protocole académique et à Philippe Quilan (Conseiller pédagogique évaluation) pour sa contribution très précieuse et efficace dans la mise en place de l'outil informatique et la saisie des résultats.

**Camille Hurard – Pôle ressources statistiques et analyse de la performance (DPP),
Bertrand Vittecoq, IA-IPR d'anglais, coordonnateur académique langues vivantes 1^{er} degré et interdegré**

Note d'information

Directrice de publication : Florence Robine

Auteurs : Camille Hurard - Bertrand Vittecoq

Mise en page : Anita Locqueneaux - Bureau de la communication - Cabinet du recteur

Référence : NI 01/12

ISSN 1760-4168

Diffusion électronique